

## DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL BAHASA INDONESIA .....	i
HALAMAN SAMPUL BAHASA INGGRIS .....	ii
HALAMAN SAMPUL BAHASA PRANCIS .....	iii
HALAMAN JUDUL.....	iv
HALAMAN PERSEMBAHAN.....	v
HALAMAN PENGESAHAN SKRIPSI.....	vi
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT .....	vii
KATA PENGANTAR .....	viii
DAFTAR ISI.....	x
DAFTAR SINGKATAN .....	xiv
INTISARI.....	xv
<i>ABSTRACT</i> .....	xvi
EXTRAIT.....	xvii
BAB I PENDAHULUAN .....	1
1.1. Latar Belakang .....	1
1.2. Rumusan Masalah .....	6
1.3. Tujuan Penelitian.....	7

1.4. Tinjauan Pustaka .....	7
1.5. Landasan Teori.....	15
1.5.1. Teori Terjemahan dan Kesepadanan .....	15
1.5.2. <i>Loss</i> dan <i>Gain</i> dalam Penerjemahan .....	16
1.5.3. Kala .....	17
1.6. Metode Penelitian.....	22
1.6.1. Metode Pengumpulan data .....	22
1.6.2. Metode Analisis Data .....	23
1.7. Organisasi Penyajian .....	23
<b>BAB II BENTUK DAN FAKTOR PENYEBAB <i>LOSS</i> DALAM PENERJEMAHAN</b>	
<b>KALA <i>PASSÉ COMPOSÉ</i> .....</b>	<b>25</b>
2.1. <i>Loss</i> dengan pemarkah afiksasi .....	25
2.1.1 <i>Loss</i> dengan pemarkah <i>prefiks meN-</i> .....	25
2.1.2. <i>Loss</i> dengan pemarkah <i>prefiks di-</i> .....	28
2.1.3. <i>Loss</i> dengan pemarkah <i>kombinasi afiks me-kan</i> .....	30
2.1.4. <i>Loss</i> dengan pemarkah <i>kombinasi afiks me-i</i> .....	33
2.2. <i>Loss</i> dengan pemarkah <i>verba material</i> .....	36
2.3. <i>Loss</i> tanpa pemarkah .....	41

### BAB III BENTUK DAN FAKTOR PENYEBAB *GAIN* DALAM PENERJEMAHAN

KALA <i>PASSÉ COMPOSÉ</i> .....	46
3.1. <i>Gain</i> dengan pemarkah preposisi .....	46
3.1.2. <i>Gain</i> dengan pemarkah <i>preposisi akan</i> .....	46
3.2. <i>Gain</i> dengan pemarkah konjungsi.....	50
3.2.1. <i>Gain</i> dengan pemarkah <i>konjungsi setelah</i> .....	50
3.2.2. <i>Gain</i> dengan pemarkah <i>konjungsi ketika</i> .....	53
3.2.3. <i>Gain</i> dengan pemarkah <i>konjungsi kemudian</i> .....	56
3.2.4. <i>Gain</i> dengan pemarkah <i>konjungsi bahwa</i> .....	58
3.2.5. <i>Gain</i> dengan pemarkah <i>konjungsi lalu</i> .....	60
3.3.6. <i>Gain</i> dengan pemarkah <i>konjungsi yang</i> .....	62
3.3. <i>Gain</i> dengan pemarkah adverbial.....	63
3.3.1. <i>Gain</i> dengan pemarkah <i>adverbial sudah</i> .....	64
3.3.2. <i>Gain</i> dengan pemarkah <i>adverbial telah</i> .....	67
3.3.3. <i>Gain</i> dengan pemarkah <i>adverbial belum</i> .....	70
3.3.4. <i>Gain</i> dengan pemarkah <i>adverbial pernah</i> .....	73
3.3.5. <i>Gain</i> dengan pemarkah <i>adverbial akhirnya</i> .....	76
3.3.6. <i>Gain</i> dengan pemarkah <i>adverbial tetap</i> .....	78
3.3.7. <i>Gain</i> dengan pemarkah <i>adverbial masih</i> .....	80

3.3.8. <i>Gain</i> dengan pemarkah <i>adverbia baru</i> .....	81
3.3.9. <i>Gain</i> dengan pemarkah <i>adverbia kembali</i> .....	83
3.3.10. <i>Gain</i> dengan pemarkah <i>adverbia gabungan</i> .....	84
3.4. <i>Gain</i> dengan pemarkah partikel .....	87
3.4.1. <i>Gain</i> dengan pemarkah <i>partikel pun</i> .....	88
3.4.2. <i>Gain</i> dengan pemarkah <i>partikel -lah</i> .....	89
3.5. <i>Gain</i> dengan pemarkah adjektiva.....	91
3.6. <i>Gain</i> dengan pemarkah pronomina .....	92
3.7. <i>Gain</i> dengan pemarkah <i>prefiks ter-</i> .....	94
3.8. <i>Gain</i> tanpa pemarkah .....	95
BAB IV KESIMPULAN.....	99
LAMPIRAN DATA.....	102
DAFTAR PUSTAKA .....	186
RÉSUMÉ.....	193
PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA TULIS.....	201